

(日本刑事訴訟法スペイン語対訳) 全国通訳案内士 (元司法書士) 古閑次郎
このページの上位ページは、<http://www.kokansihoo.com/LeyEC.html> です。
(令和7年2月作成)

第二編 第一審

Libro 2. Del tribunal de primera instancia

第二章 公訴

Título 2. De la acusación pública

(国家訴追主義)

第二百四十七条 公訴は、検察官がこれを行う。

Artículo 247. (*Principio de persecución por el Estado*)

La acusación pública será presentada por el fiscal.

(起訴便宜主義)

第二百四十八条 犯人の性格、年齢及び境遇、犯罪の軽重及び情状並びに犯罪後の状況により訴追を必要としないときは、公訴を提起しないことができる。

Artículo 248. (*Principio de oportunidad para presentar la acusación pública*)

El fiscal, cuando considere que, teniendo en cuenta el carácter, edad y entorno del delincuente, la gravedad del delito, las circunstancias (modificativas de la responsabilidad criminal) y la situación posterior después del delito, no es necesario perseguirlo, podrá inhibirse de presentar la acusación pública (al tribunal).

(* El fiscal tiene amplia discreción sobre la presentación de acusación pública y puede suspenderla.

(公訴の効力の人的範囲)

第二百四十九条 公訴は、検察官の指定した被告人以外の者にその効力を及ぼさない。

Artículo 249. (*Alcance del efecto de la acusación pública en personas*)

La acusación pública no surtirá efecto contra las personas distintas del acusado designado como tal por el fiscal.

(* Este artículo se refiere al principio acusatorio (不告不理の原則).

(公訴時効期間)

第二百五十条 時効は、人を死亡させた罪であって禁錮以上の刑に当たるもの（死刑に当たるものを除く。）については、次に掲げる期間を経過することによって完成す

る。

Artículo 250. (Plazo de prescripción sobre la acusación pública)

1. La prescripción se completará cuando transcurran los siguientes plazos respecto a los delitos que causen la muerte de otro y correspondan a la pena de prisión o a una pena más grave (excepto los delitos que correspondan a la pena de muerte (*)):

(* Con respecto al delito de homicidio (殺人), al de robo seguido de muerte (強盜致死) o al de acto sexual sin consentimiento seguido de muerte (不同意性交致死), no se les aplica la prescripción.

一 無期の懲役又は禁錮に当たる罪については三十年

(i) 30 años respecto a los delitos castigados con la pena de reclusión perpetua con trabajo obligatorio o con la de prisión perpetua.

(* Por ejemplo, actos obscenos sin consentimiento seguidos de muerte o lesiones

二 長期二十年の懲役又は禁錮に当たる罪については二十年

(ii) 20 años respecto a los delitos castigados con la pena de reclusión con trabajo obligatorio cuyo plazo máximo sea de 20 años o con la de prisión de igual duración.

(* Por ejemplo, lesión seguida de muerte

三 前二号に掲げる罪以外の罪については十年

(i) 10 años respecto a los delitos distintos de los previstos en los dos números precedentes.

(* Por ejemplo, muerte o lesión causadas por negligencia en el ejercicio de trabajo

2 時効は、人を死亡させた罪であって禁錮以上の刑に当たるもの以外の罪については、次に掲げる期間を経過することによって完成する。

2. La prescripción se completará cuando transcurran los siguientes plazos respecto a los delitos distintos de los que causen la muerte de otro y correspondan a la pena de prisión o a una pena más grave:

一 死刑に当たる罪については二十五年

(i) 25 años respecto a los delitos castigados con la pena de muerte.

(* Por ejemplo, inducción de la agresión extranjera

二 無期の懲役又は禁錮に当たる罪については十五年

(ii) 15 años respecto a los delitos castigados con la pena de reclusión perpetua con trabajo obligatorio o la de prisión perpetua.

(* Por ejemplo, robo seguido de la lesión

三 長期十五年以上の懲役又は禁錮に当たる罪については十年

(iii) 10 años respecto a los delitos castigados con la pena de reclusión con trabajo obligatorio cuyo plazo máximo sea de 15 años o con la de prisión de igual duración.

(*) Por ejemplo, robo

四 長期十五年未満の懲役又は禁錮に当たる罪については七年

(iv) 7 años respecto a los delitos castigados con la pena de reclusión con trabajo obligatorio cuyo plazo máximo sea inferior a 15 años o con la de prisión de igual duración.

(*) Por ejemplo, hurto

五 長期十年未満の懲役又は禁錮に当たる罪については五年

(v) 5 años respecto a los delitos castigados con la pena de reclusión con trabajo obligatorio cuyo plazo máximo sea inferior a 10 años o con la de prisión de igual duración.

(*) Por ejemplo, falsificación de documentos privados

六 長期五年未満の懲役若しくは禁錮又は罰金に当たる罪については三年

(vi) 3 años respecto a los delitos castigados con la pena de reclusión con trabajo obligatorio cuyo plazo máximo sea inferior a 5 años o con la de prisión de igual duración o con la de multa.

(*) Por ejemplo, obscenidad pública

七 拘留又は科料に当たる罪については一年

(vii) Un año respecto a los delitos castigados con la pena de detención penal o con multa penal leve.

(*) Por ejemplo, delitos leves previstos en la Ley de Delitos Leves (Ley Núm. 39 de 1945)

(時効期間の標準となる刑)

第二百五十一条 二以上の主刑を併科し、又は二以上の主刑中その一を科すべき罪については、その重い刑に従って、前条の規定を適用する。

Artículo 251. (Pena referente al plazo de prescripción)

En cuanto a un delito castigado con la imposición acumulativa de dos o más penas principales o con la imposición de una de entre las dos o más penas principales, lo dispuesto en el artículo anterior se le aplicará de acuerdo con la pena más grave.

(同前)

第二百五十二条 刑法により刑を加重し、又は減輕すべき場合には、加重し、又は減輕しない刑に従って、第二百五十条の規定を適用する。

Artículo 252. (Lo mismo que arriba)

Cuando alguna o algunas de esas penas deban agravarse o atenuarse conforme al Código Penal, lo dispuesto en el artículo 250 se aplicará de acuerdo con las penas que no se agraven o no se atenúen.

(時効の起算点)

第二百五十三条 時効は、犯罪行為が終った時から進行する。

Artículo 253. (Punto de inicio de la prescripción)

1. El plazo de prescripción comenzará a correr desde el momento en que haya cesado el acto delictivo.

2 共犯の場合には、最終の行為が終った時から、すべての共犯に対して時効の期間を起算する。

2. En los casos de complicidad el plazo de prescripción comenzará a contarse respecto de todos los cómplices desde el momento en que haya cesado el acto delictivo final (común a todos los cómplices).

(公訴の提起と時効の停止)

第二百五十四条 時効は、当該事件についてした公訴の提起によってその進行を停止し、管轄違又は公訴棄却の裁判が確定した時からその進行を始める。

Artículo 254. (Presentación de acusación pública y suspensión de (cómputo de) la prescripción)

1. El plazo de prescripción dejará de correr por la presentación de acusación pública contra el caso penal de que se trate, y comenzará a correr cuando una decisión judicial de la falta de competencia o desestimación de la acusación pública sea firme.

2 共犯の一人に対してした公訴の提起による時効の停止は、他の共犯に対してその効力を有する。この場合において、停止した時効は、当該事件についてした裁判が確定した時からその進行を始める。

2. La suspensión del cómputo de la prescripción por la presentación de acusación pública contra uno de los cómplices surtirá efectos contra los demás cómplices. En este caso, la prescripción suspendida comenzará a correr (para estos) a partir del momento en que la decisión judicial dictada sobre dicho caso penal sea firme.

(その他の理由による時効の停止)

第二百五十五条 犯人が国外にいる場合又は犯人が逃げ隠れているため有効に起訴状の謄本の送達若しくは略式命令の告知ができなかった場合には、時効は、その国外にいる期間又は逃げ隠れている期間その進行を停止する。

Artículo 255. (Suspensión de la prescripción por otras razones)

1. Si un delincuente se encuentra fuera de Japón, o si, por razón de que el delincuente siguiera fugándose y escondiéndose, no le podían entregar una copia del escrito de acusación a él o notificarle una orden sumaria, el cómputo

de la prescripción se suspenderá durante el período de tiempo en que el delincuente se encuentre fuera de Japón o siga fugándose y escondiéndose.

2 犯人が国外にいること又は犯人が逃げ隠れているため有効に起訴状の謄本の送達若しくは略式命令の告知ができなかったことの証明に必要な事項は、裁判所の規則でこれを定める。

2. Los asuntos necesarios para probar la estancia fuera de Japón del delincuente o la imposibilidad de la entrega de la copia del escrito de acusación o de la notificación de la orden sumaria se establecerán por un Reglamento de Tribunal.

(起訴状、訴因、罰条)

第二百五十六条 公訴の提起は、起訴状を提出してこれをしなければならない。

Artículo 256. (*Escrito de acusación, motivos de la acusación y precepto sancionador*)

1. La acusación pública deberá iniciarse mediante la presentación del escrito de acusación (ante el tribunal).

2 起訴状には、左の事項を記載しなければならない。

2. En el escrito de acusación habrán de mencionarse:

一 被告人の氏名その他被告人を特定するに足りる事項

(i) el nombre del acusado y otros datos necesarios para identificar al acusado,

二 公訴事実

(ii) los hechos de la acusación pública (*), y

(*) hechos que constituyen el delito del que se le acusa.

三 罪名

(iii) la denominación del delito.

3 公訴事実は、訴因を明示してこれを記載しなければならない。訴因を明示するには、できる限り日時、場所及び方法を以て罪となるべき事実を特定してこれをしなければならない。

3. Los hechos de la acusación pública habrán de mencionarse aclarando los motivos de la acusación. Para aclarar estos motivos, se deberán identificar en la medida de lo posible los hechos punibles mencionando el lugar, día y hora y método del delito.

4 罪名は、適用すべき罰条を示してこれを記載しなければならない。但し、罰条の記載の誤は、被告人の防禦に実質的な不利益を生ずる虞がない限り、公訴提起の効力に影響を及ぼさない。

4. La denominación del delito habrá de mencionarse indicando el precepto sancionador aplicable. Sin embargo, los errores en la indicación de tal precepto no afectarán la validez de la presentación de la acusación pública

siempre y cuando no haya peligro de que puedan crear una desventaja sustancial para la defensa del acusado.

5 数個の訴因及び罰条は、予備的に又は択一的にこれを記載することができる。

5. Se podrán mencionar de manera subsidiaria o alternativa varios motivos de la acusación y preceptos sancionadores aplicables.

6 起訴状には、裁判官に事件につき予断を生ぜしめる虞のある書類その他の物を添附し、又はその内容を引用してはならない。

4. Al escrito de acusación no se le deberán adjuntar documentos u otros objetos que puedan provocar prejuicios al juez sobre el caso penal ni se le deberá citar el contenido de esos.

(被告人に送達する起訴状謄本の提出)

第二百五十六条の二 検察官は、公訴の提起と同時に、被告人に送達するものとして、起訴状の謄本を裁判所に提出しなければならない。ただし、やむを得ない事情があるときは、公訴の提起後速やかにこれを提出すれば足りる。

Artículo 256 bis. (Presentación de la copia del escrito de acusación que se envíe al acusado)

El fiscal deberá presentar al tribunal una copia del escrito de acusación que se envíe al acusado al mismo tiempo que aquel interponga la acusación pública. Sin embargo, cuando existan circunstancias inevitables, bastará con que la presente sin demora después de presentada la acusación pública.

(公訴の取消し)

第二百五十七条 公訴は、第一審の判決があるまでこれを取り消すことができる。

Artículo 257. (Anulación de la acusación pública)

La acusación pública podrá anularse hasta que se dicte una sentencia en el tribunal de primera instancia.

(他管送致)

第二百五十八条 検察官は、事件がその所属検察庁の対応する裁判所の管轄に属しないものと思料するときは、書類及び証拠物とともにその事件を管轄裁判所に対応する検察庁の検察官に送致しなければならない。

Artículo 258. (Remisión del caso penal a otra fiscalía)

El fiscal, cuando considere que el caso penal no corresponde a la competencia del tribunal correspondiente a la fiscalía a la que pertenezca él, deberá remitir dicho caso penal a un fiscal de la fiscalía correspondiente al tribunal competente junto con los documentos y piezas de convicción.

(被疑者に対する不起訴処分の告知)

第二百五十九条 検察官は、事件につき公訴を提起しない処分をした場合において、被疑者の請求があるときは、速やかにその旨をこれに告げなければならない。

Artículo 259. *(Notificación de la disposición de no procesar al presunto reo)*

El fiscal, en el caso de que haya tomado una disposición de no procesar, cuando el presunto reo se lo demande, deberá notificarle ese hecho sin demora.

(告訴人等に対する起訴・不起訴等の通知)

第二百六十条 検察官は、告訴、告発又は請求のあった事件について、公訴を提起し、又はこれを提起しない処分をしたときは、速やかにその旨を告訴人、告発人又は請求人に通知しなければならない。公訴を取り消し、又は事件を他の検察庁の検察官に送致したときも、同様である。

Artículo 260. *(Notificación de la disposición de procesar o no procesar, etcétera al querellante, etcétera)*

El fiscal, cuando, con respecto a un caso penal en que se hubiese interpuesto una querrela, denuncia o reclamación, haya tomado una disposición de procesar o no procesar, deberá notificar este hecho con prontitud al querellante, denunciante o reclamante. Del mismo modo se procederá, cuando haya revocado la acusación pública o remitido el caso penal a un fiscal de otra fiscalía.

(告訴人等に対する不起訴理由の通知)

第二百六十一条 検察官は、告訴、告発又は請求のあった事件について公訴を提起しない処分をした場合において、告訴人、告発人又は請求人の請求があるときは、速やかに告訴人、告発人又は請求人にその理由を告げなければならない。

Artículo 261. *(Notificación de los motivos de la disposición de no procesar al querellante, etcétera)*

El fiscal, en el caso de que, respecto a un caso penal en que se hubiese interpuesto una querrela, denuncia o reclamación, haya tomado una disposición de no procesar, cuando el querellante, denunciante o reclamante se lo demande, deberá notificarles con prontitud los motivos de su disposición.

(裁判上の準起訴手続・付審判請求)

第二百六十二条 刑法第九十三条から第九十六条まで又は破壊活動防止法（昭和二十七年法律第二百四十号）第四十五条若しくは無差別大量殺人行為を行った団体の規制に関する法律（平成十一年法律第四百七号）第四十二条若しくは第四十三条の罪について告訴又は告発をした者は、検察官の公訴を提起しない処分に不服があるときは、その検察官所属の検察庁の所在地を管轄する地方裁判所に事件を裁判所の審判に付することを請求することができる。

Artículo 262. *(Trámite de cuasi-procesamiento judicial y demanda de someter caso penal al juicio “shinpan”)*

1. Cuando una persona que hubiese interpuesto una querrela o denuncia contra uno de los delitos previstos en los artículos 193 a 196 del Código Penal (*), en el artículo 45 de la Ley de Prevención de Actividades Subversivas (Ley Núm. 240 de 1952) o en los artículos 42 o 43 de la Ley de Regulación de las Organizaciones que Hayan Cometido Asesinatos en Masa Indiscriminados (Ley Núm. 147 de 1999), no esté contenta con la disposición de no procesar tomada por el fiscal, podrá solicitar al Tribunal de Distrito competente en el lugar donde se encuentre la fiscalía a la que pertenezca aquel fiscal que someta el caso penal al juicio “shinpan” de su tribunal.

(*) Abuso de autoridad por funcionario público, etcétera

2 前項の請求は、第二百六十条の通知を受けた日から七日以内に、請求書を公訴を提起しない処分をした検察官に差し出してこれをしなければならない。

2. La solicitud a que se refiere el apartado anterior deberá realizarse mediante la presentación de un escrito de solicitud al fiscal que haya tomado la disposición de no procesar dentro de los siete días siguientes a la recepción de la notificación a que se refiere el artículo 260.

(請求の取下げ)

第二百六十三条 前条第一項の請求は、第二百六十六条の決定があるまでこれを取り下げることができる。

Artículo 263. *(Desistimiento de la solicitud)*

1. Podrán desistir de la solicitud mencionada en el apartado 1 del artículo anterior hasta que se dicte un auto “kettei” a que se refiere el artículo 266 (*).

(*) Auto “kettei” de desestimación de la solicitud, y el “kettei” de someter el caso penal a un juicio “shinpan”

2 前項の取下をした者は、その事件について更に前条第一項の請求をすることができない。

2. El que haya hecho el desistimiento mencionado en el apartado anterior ya no podrá realizar ninguna solicitud mencionada en el apartado 1 del artículo anterior respecto del mismo caso penal.

(公訴提起の義務)

第二百六十四条 検察官は、第二百六十二条第一項の請求を理由があるものと認めるときは、公訴を提起しなければならない。

Artículo 264. *(Obligación de presentar la acusación pública)*

El fiscal, cuando considere fundada la solicitud a que se refiere el apartado 1 del artículo 262, deberá presentar la acusación pública.

(裁判上の準起訴手続の審判)

第二百六十五条 第二百六十二条第一項の請求についての審理及び裁判は、合議体でこれをしなければならない。

Artículo 265. (Juicio “shinpan” sobre trámite de cuasi-procesamiento judicial)

1. El acto del juicio y decisión judicial sobre la solicitud a que se refiere el apartado 1 del artículo 262 deberán realizarse formando un órgano colegiado.

2 裁判所は、必要があるときは、合議体の構成員に事実の取調をさせ、又は地方裁判所若しくは簡易裁判所の裁判官にこれを囑託することができる。この場合には、受命裁判官及び受託裁判官は、裁判所又は裁判長と同一の権限を有する。

2. El tribunal, si fuere necesario, podrá encargar a un miembro del órgano colegiado que realice la indagación de los hechos, o encomendar esto a un juez del Tribunal de Distrito o Tribunal Sumario. En este caso, el juez encargado y el encomendado tendrán la misma facultad que tenga el tribunal o juez presidente.

(請求棄却の決定・付審判決定)

第二百六十六条 裁判所は、第二百六十二条第一項の請求を受けたときは、左の区別に従い、決定をしなければならない。

Artículo 266. (Auto “kettei” de desestimación de la solicitud, y el “kettei” de someter el caso penal a un juicio “shinpan”)

El tribunal deberá dictar un auto “kettei” conforme a las siguientes clasificaciones cuando haya recibido la solicitud a que se refiere el apartado 1 del artículo 262:

一 請求が法令上の方式に違反し、若しくは請求権の消滅後にされたものであるとき、又は請求が理由のないときは、請求を棄却する。

(i) Cuando la solicitud infrinja las formalidades de las leyes y ordenanzas o se haya presentado después de la extinción del derecho a solicitar, o esté infundada, se desestimará tal solicitud.

二 請求が理由のあるときは、事件を管轄地方裁判所の審判に付する。

(ii) Cuando la solicitud esté fundada, el caso penal se someterá a un juicio “shinpan” del Tribunal de Distrito competente.

(公訴提起の擬制)

第二百六十七条 前条第二号の決定があったときは、その事件について公訴の提起があったものとみなす。

Artículo 267. (Presentación ficticia de acusación pública)

Cuando se haya dictado el auto “kettei” a que se refiere el número (ii) del artículo anterior, se tendrá por presentada la acusación pública sobre ese caso penal.

(付審判決定の通知)

第二百六十七條之二 裁判所は、第二百六十六條第二号の決定をした場合において、同一の事件について、検察審査会法（昭和二十三年法律第百四十七号）第二条第一項第一号に規定する審査を行う検察審査会又は同法第四十一条の六第一項の起訴議決をした検察審査会（同法第四十一条の九第一項の規定により公訴の提起及びその維持に当たる者が指定された後は、その者）があるときは、これに当該決定をした旨を通知しなければならない。

Artículo 267 bis. (Notificación del auto “kettei” de someter el caso penal a un juicio “shinpan”)

El tribunal, en el caso de que haya dictado el auto “kettei” a que se refiere el número (ii) del artículo 266, cuando, con respecto al mismo caso penal esté involucrada una Comité de Revisión del Procesamiento que lleve a cabo la inspección prevista en el número (i) del apartado 1 del artículo 2 de la Ley sobre el Comité de Revisión del Procesamiento (Ley Núm. 147 de 1948) o una Comité que haya tomado la decisión de presentar la acusación pública conforme al apartado 1 del artículo 41 sexies de la misma Ley, deberá informarles ((respecto de la Comité mencionada posteriormente) después del nombramiento de persona que sea responsable para presentar la acusación pública y sostener esta conforme al apartado 1 del artículo 41 novies de la misma Ley, (informar) a dicha persona) del hecho de que haya dictado tal “kettei”.

(公訴の維持と指定弁護士)

第二百六十八條 裁判所は、第二百六十六條第二号の規定により事件がその裁判所の審判に付されたときは、その事件について公訴の維持にあたる者を弁護士の中から指定しなければならない。

Artículo 268. (Sostenimiento de la acusación pública y abogado designado)

1. El tribunal, cuando un caso penal se someta a su juicio “shinpan” conforme a lo dispuesto en el número (ii) del artículo 266, deberá designar a una persona que se dedique a sostener la acusación pública sobre dicho caso penal de entre abogados.

2 前項の指定を受けた弁護士は、事件について公訴を維持するため、裁判の確定に至るまで検察官の職務を行う。但し、検察事務官及び司法警察職員に対する捜査の指揮は、検察官に囑託してこれをしなければならない。

2. El abogado designado conforme a lo dispuesto en el apartado anterior ejercerá las mismas funciones que el fiscal para sostener la acusación pública hasta que una decisión judicial sea firme (sobre el caso penal). Sin embargo,

en lo que respecta a dirigir en la investigación criminal al funcionario asistente del fiscal o funcionario de la policía judicial, el abogado designado deberá hacerlo encomendándolo al fiscal.

3 前項の規定により検察官の職務を行う弁護士は、これを法令により公務に従事する職員とみなす。

3. El abogado que ejerza las mismas funciones que el fiscal conforme a lo dispuesto en el apartado anterior se considerará como funcionario que se dedique al servicio público conforme a las leyes y ordenanzas.

4 裁判所は、第一項の指定を受けた弁護士がその職務を行うに適さないと認めるときその他特別の事情があるときは、何時でもその指定を取り消すことができる。

4. El tribunal, cuando reconozca que el abogado designado conforme a lo dispuesto en el apartado 1 no sea apto para ejercer sus funciones o cuando existan otras circunstancias especiales, podrá revocar esa designación en cualquier momento.

5 第一項の指定を受けた弁護士には、政令で定める額の手当を給する。

5. El abogado designado conforme a lo dispuesto en el apartado 1 percibirá una asignación por importe establecido por el Decreto del Gabinete.

(請求者に対する費用賠償の決定)

第二百六十九条 裁判所は、第二百六十二条第一項の請求を棄却する場合又はその請求の取下があった場合には、決定で、請求者に、その請求に関する手続によって生じた費用の全部又は一部の賠償を命ずることができる。この決定に対しては、即時抗告をすることができる。

Artículo 269. (Auto “kettei” por el cual se ordene la indemnización de gastos contra el solicitante)

El tribunal, cuando desestime la solicitud a que se refiere el apartado 1 del artículo 262 o cuando esta se haya retirado, podrá ordenar, mediante auto “kettei”, al solicitante que indemnice total o parcialmente los gastos derivados de los procedimientos relativos a esa solicitud. Contra dicho “kettei” podrá interponerse la apelación “kōkoku” inmediata.

(検察官の書類・証拠物の閲覧・謄写権)

第二百七十条 検察官は、公訴の提起後は、訴訟に関する書類及び証拠物を閲覧し、且つ謄写することができる。

Artículo 270. (Derechos del fiscal a consultar y copiar documentos y piezas de convicción)

1. El fiscal podrá consultar y copiar los documentos y piezas de convicción relativos al proceso penal después de presentada la acusación pública.

2 前項の規定にかかわらず、第百五十七条の六第四項に規定する記録媒体は、謄写することができない。

2. No obstante lo dispuesto en el apartado anterior, los soportes de grabación a que se refiere el apartado 4 del artículo 157 sexies no se podrán copiar.